

# В Е С Т Н И К

САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА

Серия 9  
Выпуск 3

2012  
Сентябрь

ФИЛОЛОГИЯ  
ВОСТОКОВЕДЕНИЕ  
ЖУРНАЛИСТИКА

НАУЧНО-ТЕОРЕТИЧЕСКИЙ ЖУРНАЛ. ИЗДАЕТСЯ С АВГУСТА 1946 ГОДА

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

<i>Алилова Д. Г.</i> Интертекстуальность оссиановской поэзии .....	3
<i>Головачева И. В.</i> Фикциональность эго-текста: казус автоинтерпретации в мемуарах Кристофера Ишервуда 1945–1951 годов .....	13
<i>Горбовская С. Г.</i> Флорообразы в поэзии Теофиля Готье до 1850-х годов .....	24
<i>Делазари И. А.</i> Contre le naturalisme: «Зверь в чаше» Генри Джеймса .....	30
<i>Жеребкова Е. В.</i> Городская скука и деревенская лень в поэзии А. С. Пушкина .....	37
<i>Мельникова С. В.</i> Проблемы историографии мемуаров русского православного духовенства .....	44
<i>Шестакова Т. А.</i> Особенности организации аллюзийного пространства в литературном произведении (на примере романа Е. Замятина «Мы» и оперы Р. Вагнера «Валькирия») .....	54

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

<i>Багрецова Н. В.</i> О методике синтезированного обучения иностранному языку и основам специальности (на материале английского языка и нефтегазового дела) .....	61
<i>Гудкова К. В.</i> К вопросу об антонимических и бинарных оппозициях .....	68
<i>Занина М. А.</i> Метафоризация в научно-популярном дискурсе .....	72
<i>Заруцкая Е. В.</i> Валидность устных тестов по иностранному языку .....	78
<i>Карасёв А. А.</i> Научная статья как средство обучения грамматической стороне иноязычной речи .....	83
<i>Кожокина А. В.</i> Означивание языковых знаков .....	89
<i>Комарова Ю. А.</i> Методология реализации дифференцированного подхода к процессу формирования иноязычной профессионально-ориентированной компетенции магистрантов образования .....	96
<i>Кюришунова И. А.</i> Некалендарные личные имена и их когнитивный потенциал в средневековом региональном ономастиконе .....	103
<i>Кривенькая М. А.</i> Вербализация имплицитных социальных теорий в диалоге: когнитивный и прагматический аспекты .....	109



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ОСНОВАН В 1724 ГОДУ  
1824 – ГОД ВЫХОДА В СВЕТ ПЕРВОГО ИЗДАНИЯ УНИВЕРСИТЕТА

© Авторы статей, 2012

© Издательство

Санкт-Петербургского университета, 2012

<i>Куницына О. А.</i> Из опыта анализа «эффекта присутствия» в современной англоязычной новостной статье.....	119
<i>Лекомцева И. А.</i> Стратегии перевода в условиях отсутствия устойчивых переводных соответствий.....	126
<i>Макарова Е. Н.</i> Выбор места интонационного центра высказывания в неродной речи в условиях испано-английского двуязычия.....	135
<i>Найдина Т. Е.</i> Номинатив как инструмент когниции.....	141
<i>Некрасова Г. А.</i> Факторы вариативности позиции морфем в морфологической структуре слова (на материале коми диалектов).....	150
<i>Пушкарёва Н. В.</i> Подтекстовые смыслы в орнаментальной прозе (лингвистический аспект).....	159
<i>Спиридонова В. А., Третьякова Т. П.</i> К вопросу о неэтикетном речевом поведении в электронном дискурсе.....	168
<i>Третьякова Е. А.</i> Аномалии в оригинальном и переводном художественном тексте .....	172
<i>Прокопьева О. В.</i> Многоаспектность понятия внутренней формы .....	178
<i>Филимонова О. Е., Хомякова Е. Г.</i> Категория эмотивности в контексте современной когнитивной лингвистики .....	184
<i>Шалудько И. А.</i> Компрессия как фактор стилистической оригинальности «Книги Благой любви» Хуана Руиса.....	190
<i>Шилина А. В.</i> Прагматические особенности лексики ольфакторного восприятия в англоязычных рекламных текстах и ее перевода на русский язык .....	197

#### ЖУРНАЛИСТИКА

<i>Бодрунова С. С.</i> Медиакратия: современные подходы к определению термина.....	203
<i>Евдокимов В. А.</i> Масс-медиа как общественный эксперт в политической коммуникации .....	216
<i>Чэнь Ди.</i> Социальные сетевые медиа и социальные сети в концепциях американских и российских исследователей .....	223
<i>Темирбулатов А. М.</i> Дискурс информационного пространства Каспийского региона: международные аспекты.....	231
<i>Потсар А. Н.</i> Публичное и массовое в политической коммуникации: системные признаки массового политического текста.....	237
Аннотации .....	245
Abstracts .....	254
Авторы выпуска .....	261
Contents.....	264

## АННОТАЦИИ

УДК 821.751

Алилова Д. Г. **Интертекстуальность оссиановской поэзии** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 3–12.

Автор исследует многочисленные интертекстуальные отсылки, сделанные Джеймсом Макферсоном в комментариях к оссиановской поэзии. Особая поэтическая связь Дж. Макферсона с римской литературой обнаруживается по избранному им для «Поэм Оссиана» эпиграфу из «Энеиды» Вергилия. Однако наибольшее число ссылок, аллюзий и цитат относится к «Илиаде» Гомера. Интертекстуальные связи между «Творениями Оссиана» Дж. Макферсона и поэмами Гомера обнаруживаются в основном при описании поединков и сражений, причем их методы описания различны.

*Ключевые слова:* интертекстуальность, Джеймс Макферсон, оссиановская поэзия, Гомер, Вергилий.

УДК 821.921.111(73)

Головачева И. В. **Фикциональность эго-текста: казус автоинтерпретации в мемуарах Кристофера Ишервуда 1945–1951 годов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 13–23.

В статье деконструируется загадочный, насыщенный противоречиями эпизод автобиографического произведения Кристофера Ишервуда «Утраченные годы. Воспоминания о 1945–1951 годах». Эпизод описывает встречу главного автобиографического героя, Кристофера, с родным братом Ричардом в их родовом гнезде. Внятная интерпретация оказывается возможной, если этот текст рассмотреть вкупе с другим произведением — «международным» рассказом «Веселый уголок» (1908) Генри Джеймса. На этом примере показано, как писатель наращивает градус фикциональности автобиографического текста, т. е. как фактографическое повествование превращается в художественное.

*Ключевые слова:* автобиография, Кристофер Ишервуд, Генри Джеймс, литературная эмиграция, фикциональность.

УДК 821.133.1:635.9

Горбовская С. Г. **Флорообразы в поэзии Теофиля Готье до 1850-х годов** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 24–29.

В статье затрагивается вопрос о становлении поэзии «искусства для искусства» на примере творчества Теофиля Готье. Главным объектом исследования становятся четыре фитонима из ранних сборников поэта: фантом розы из «Видения розы», цветок алоэ из стихотворения «Цветочный горшок», «Маленький розовый цветок» и образ сосны из «Сосны песчаных равнин». Данные художественные иносказания отражают основные идеи Т. Готье: изображение красоты ради красоты, концентрация внимания на природе в экфрасисе, то есть на искусственной природе, десакрализация природы и т. д.

*Ключевые слова:* флорообраз в поэзии Т. Готье.

УДК 82.091+821.111(73)

Делазари И. А. **Contre le naturalisme: «Зверь в чаще» Генри Джеймса** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 30–36.

Г. Джеймс, занятый написанием серии статей о французских романистах, в том числе об Эмиле Золя, параллельно пишет новеллу «Зверь в чаще» (*The Beast in the Jungle*, 1903). Рас-

тиражированные натурализмом представления о животных аспектах как индивидуального, так и социального человека получили своеобразную отповедь уже в британской неоромантической традиции (Р. Киплинг, Дж. Конрад), а Г. Джеймс в своей новелле окончательно лишает как «зверя», так и «джунгли» всяких натуралистических импликаций, сводя их не просто к умозрению или метафоре душевного недуга, но к нулю означаемого.

*Ключевые слова:* Генри Джеймс, «Зверь в чаше», рубеж XIX–XX вв., литература начала XX в., американская литература, натурализм, Эмиль Золя, литературные связи.

УДК 82.091

Жеребкова Е. В. **Городская скука и деревенская лень в поэзии А. С. Пушкина** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 37–43.

Статья демонстрирует, как А. С. Пушкин путем смещения ранее тематически и стилистически разграниченных мотивов скуки и лени качественно меняет характер традиционной для русской литературы оппозиции «город — деревня». Тем самым поэт лишает слово свойственной ему стилистической закрепленности, в результате чего оно утрачивает свои стилистические коннотации и сливается с реальностью, начиная обозначать вещный мир.

*Ключевые слова:* скука, мотив, оппозиция.

УДК 821.161.1

Мельникова С. В. **Проблемы историографии мемуаров русского православного духовенства** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 44–53.

Автор поднимает проблему недостаточной изученности в отечественной исторической и филологической науке мемуаров православного духовенства. Основная причина невнимания к церковной мемуаристике видится в гонениях на Русскую православную церковь в XX в., в сознательном забвении церковного наследия. В статье дается краткий обзор наиболее значимых мемуарных сочинений духовенства XVIII–XIX вв. Ставится вопрос о поиске методов исследования, адекватных идейно-эстетической природе мемуарных текстов, созданных священнослужителями. Намечаются пути их исторического, филологического, социально-философского и культурологического изучения. Основное содержание статьи составляет аналитический обзор библиографических словарей и указателей как фактически единственного, в отсутствие специальных исследований, источника, в котором на сегодняшний момент представлена попытка описания и систематизации церковной мемуаристики.

*Ключевые слова:* русское православное духовенство, мемуары, историография, источниковедение.

УДК 821.161.1

Шестакова Т. А. **Особенности организации аллюзийного пространства в литературном произведении (на примере романа Е. Замятина «Мы» и оперы Р. Вагнера «Валькирия»)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 54–60.

В статье рассматриваются особенности пространственной организации в романе «Мы» Е. Замятина на примере одной сюжетной ситуации. Основной предмет исследования — движение различных объектов, общим свойством которых является звучание. Движение в аллюзийном пространстве литературного произведения соотносится со специфическим музыкальным и сценическим движением в опере Р. Вагнера «Валькирия».

*Ключевые слова:* Е. Замятин, «Мы», литература, музыка, художественное пространство, аллюзия.

УДК 372:881.1

Багрецова Н. В. **О методике синтезированного обучения иностранному языку и основам специальности (на материале английского языка и нефтегазового дела)** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 61–67.

В качестве возможной модели обучения языкам для специальных целей представлена когнитивно-коммуникативная методика синтезированного обучения иностранному языку и основам специальности. В ее основу положена идея концептуально-лингвистической конверсии — когнитивной операции, связанной с осознанием учащимися концептуального ядра предметного содержания профессиональной темы на родном языке и последующей трансформации усвоенного на изучаемый язык по опорным вопросам.

*Ключевые слова:* язык для специальных целей, внутренняя речь, обучение на основе предметного содержания.

УДК 811.11-112

Гудкова К. В. **К вопросу об антонимических и бинарных оппозициях** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 68–71.

Автор рассматривает вопросы, связанные с категорией противоположности и ее выражением в языке; вводит термин «бинарная оппозиция» для описания конвенциональных антонимических и прагматических контекстуальных оппозиций.

*Ключевые слова:* категоризация, антонимы, прагматические оппозиции, бинарная оппозиция.

УДК 81'16

Занина М. А. **Метафоризация в научно-популярном дискурсе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 72–77.

Статья посвящена анализу трудов, связанных с проблемой метафоризации в научном дискурсе. Изучение метафоры становится все более активным, захватывая разные области знания: философию, логику, психологию, герменевтику, риторику, разные школы лингвистики и др. Доказывается, что метафора широко используется для обозначения специфических научных понятий, играет важную роль в терминологии, обогащает научную речь, помогает лучше понять и раскрыть мысли ученого. Выступая как когнитивный ресурс, метафора является уникальным познавательным механизмом.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика, психолингвистика, метафора, метафоризация, научно-популярный дискурс.

УДК 372.881.111.1

Заруцкая Е. В. **Валидность устных тестов по иностранному языку** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 78–82.

В статье рассматриваются вопросы валидности устных тестов по иностранному языку и процедуры, обеспечивающие ее повышение. Автор подробно останавливается на тех видах валидности, которые имеют особое значение при организации тестового контроля устной речи: контекстуальной, когнитивной, критериальной. Одновременно описываются методические действия, необходимые для повышения данных видов валидности.

*Ключевые слова:* валидность, тестовый контроль, устная речь.

УДК 378.147.227

Карасёв А. А. **Научная статья как средство обучения грамматической стороне иноязычной речи** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 83–88.

Статья посвящена рассмотрению жанра «научная статья» как средства обучения грамматической стороне иноязычной речи магистрантов математических специальностей. Автор проводит разделение понятий «научный стиль» и «научная речь», дает дефиницию статьи как одного из жанров научной речи. В ходе исследования композиционных особенностей научной статьи по математике устанавливается взаимосвязь между смысловым содержанием композиционного элемента статьи и грамматическими средствами его выражения.

*Ключевые слова:* научный стиль, речь, текст, статья, грамматические средства, элемент композиции, математика.

УДК 811.1

Кожокина А. В. **Означивание языковых знаков** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 89–95.

Статья посвящена изучению процесса означивания — процесса образования окказионального знака, то есть присвоения материальному объекту знаковой функции. Автор показывает, что в качестве объекта означивания могут выступать языковые знаки, которые обладают знаковой природой: знаки естественных и искусственных языков. В процессе окказионального означивания они теряют свое общепринятое конвенциональное значение и приобретают окказиональный, сугубо индивидуальный смысл. Определяются условия, которые позволяют переозначивать языковые знаки.

*Ключевые слова:* знак, означивание, конвенциональный, окказиональный, языковой знак, математический знак.

УДК 378.147.227

Комарова Ю. А. **Методология реализации дифференцированного подхода к процессу формирования иноязычной профессионально-ориентированной компетенции магистрантов образования** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 96–102.

Исходной базой реализации дифференцированного подхода в процессе подготовки магистров образования выступают специфика целей обучения и особенности магистрантов как особой категории учащейся молодежи. Комплексный характер дифференцированного подхода, реализуемого в системе подготовки магистров образования, определяется наличием следующих системных элементов данного подхода: 1) объект дифференциации, 2) дифференцированное содержание обучения, 3) технология дифференциации 4) дифференцированные средства обучения, 5) результат дифференциации, 6) дифференцированные связи.

*Ключевые слова:* дифференцированный подход, методология реализации подхода, программы дифференциации, формирование иноязычной профессионально-ориентированной компетенции, иноязычная подготовка магистрантов.

УДК 81'373.231

Кюршунова И. А. **Некалендарные личные имена и их когнитивный потенциал в средневековом региональном ономастиконе** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 103–108.

В статье анализируются некалендарные личные имена как особая антропонимическая единица, имеющая свои особенности в региональном ономастиконе и несущая информацию о семейных ценностях, существовавших в средневековом обществе.

*Ключевые слова:* историческая региональная антропонимия, некалендарное личное имя, прозвище, когнитивная информация, семейные ценности.

УДК 81'42

Кривенькая М. А. **Вербализация имплицитных социальных теорий в диалоге: когнитивный и прагматический аспекты** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 109–118.

Имплицитные социальные теории представляют собой набор индивидуальных идей, понятий и образов о социальном обустройстве мира. Являясь формой организации индивидуального социального знания и значимой составляющей личностной когнитивной базы говорящего, они выступают важным фактором построения коммуникации. Данная статья посвящена двум основным аспектам вербализации имплицитных социальных теорий в процессе коммуникации — когнитивному и прагматическому. В ней предпринята попытка на конкретных примерах в процессе анализа структурно-семантических и функциональных свойств реплик с элементами имплицитных социальных теорий проследить, какие когнитивные механизмы задействованы при их вербализации, в каких условиях вербализация происходит и как реализуется в контексте целеполагания участников коммуникативного акта.

*Ключевые слова:* имплицитные социальные теории, личностная когнитивная база, прагматический фактор, диалогический дискурс, результативность вербализации.

УДК 811.111'42:82-92

Куницына О. А. **Из опыта анализа «эффекта присутствия» в современной англоязычной новостной статье** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 119–125.

Статья посвящена использованию стилистического приема «эффекта присутствия» в современном англоязычном новостном тексте, позволяющего представить информацию о событии максимально убедительно для читателя. В качестве основных средств реализации данного приема рассматриваются цитатные высказывания, дающие возможность проследить интерференцию событийного и новостного дискурсов в рамках интертекстуального анализа, а также экспрессивно-синтаксические конструкции, обеспечивающие выделение информационного фокуса в тексте.

*Ключевые слова:* «эффект присутствия», новостной текст, интерференция дискурсов, экспрессивность.

УДК 81'25:347.78.034

Лекомцева И. А. **Стратегии перевода в условиях отсутствия устойчивых переводных соответствий** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 126–134.

Статья посвящена проблемам художественного перевода, а именно выбору стратегии перевода в условиях отсутствия устойчивых переводных соответствий. Материалом для исследования послужили фольклорные имена как наиболее национально-привязанные языковые единицы. Проведен сравнительно-переводческий анализ фольклорных имен в исходном и принимающем языках через призму «язык — культура — сознание». Выявлены типы переводческих стратегий.

*Ключевые слова:* художественный перевод, стратегии перевода, отсутствие устойчивых переводных соответствий.

УДК 801.612.3

Макарова Е. Н. **Выбор места интонационного центра высказывания в неродной речи в условиях испано-английского двуязычия** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 135–140.

Автор рассматривает одну из актуальных проблем современной интонологии — ударение во фразе, а именно позицию интонационного центра в английском высказывании. В статье представлены результаты серии фонетических экспериментов, проведенных на материале

английской речи мексиканцев, обучающихся в университете г. Эль Пасо (штат Техас, США). Проведен анализ сдвигов интонационного центра высказывания в неродной речи испаноговорящих, выявлены типы допущенных ошибок, очерчены границы интерферирующего влияния родного языка информантов на выбор места интонационного центра в английской фразе.

*Ключевые слова:* интонационный центр, информационная структура высказывания, обучение интонации неродной (английской) речи, межъязыковая интерференция, билингвизм.

УДК 811.161.1

Найдина Т.Е. **Номинатив как инструмент когниции** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер.9. 2012. Вып.3. С. 141–149.

В статье исследуются причины активизации номинативных конструкций в современном русском книжном синтаксисе с учетом взаимодействия когнитивного и коммуникативного факторов. Основное внимание уделяется категориальному свойству формы номинатива как сигнификату абстрактного понятия, а также роли номинативных конструкций как вербальных репрезентаторов когнитивной деятельности в связи с особенностями мышления и восприятия мира человеком на разных этапах цивилизационного развития.

*Ключевые слова:* номинатив, номинативное предложение, номинативная конструкция, когнитивная деятельность, когниция, концептуализация, мышление.

УДК 811.511.132

Некрасова Г.А. **Факторы вариативности позиции морфем в морфологической структуре слова (на материале коми диалектов)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер.9. 2012. Вып.3. С. 150–158.

В статье рассматриваются факторы, способные мотивировать перестановку морфологических сегментов в цепочке субстантивной словоформы. На материале коми диалектов автор показывает, что на позицию морфемы могут влиять ее экспонент, продуктивность, модель словоформы и семантика существительного.

*Ключевые слова:* коми язык, морфологическая структура слова, морфема, существительное, падеж, число, possessивность.

УДК 811.161.1'42

Пушкарёва Н.В. **Подтекстовые смыслы в орнаментальной прозе (лингвистический аспект)** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер.9. 2012. Вып.3. С. 159–167.

Статья посвящена описанию многоуровневой структуры текстового смысла в образцах орнаментальной прозы. Данная структура содержит имплицитный уровень, создаваемый синтаксически выражаемыми подтекстовыми смыслами двух типов, для наименования которых вводятся термины «эмоциональный подтекст» и «конвенциональный подтекст». Описание иллюстрируется примерами из прозы А. Белого и М. А. Булгакова.

*Ключевые слова:* синтаксис, смысл текста, орнаментальная проза, эмоциональный подтекст, конвенциональный подтекст.

УДК 811.11-112

Спиридонова В.А., Третьякова Т.П. **К вопросу о неэтикетном речевом поведении в электронном дискурсе** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер.9. 2012. Вып.3. С. 168–171.

Необходимость правильно ориентироваться в дискурсном пространстве, в том числе и электронном, привела к появлению нормативных моделей речевого поведения, обеспечивающих успешное взаимодействие участников коммуникации. В статье представлен обзор некоторых культурных особенностей виртуального конвенционального пространства («нетикет»)

и предпринята попытка определить основные типовые модели сетевого общения, которое носит откровенно манипулятивный характер. При этом манипуляция может быть связана не только с конструктивными, но и с намеренно деструктивными конвенциями интеракции («антинетикет»), которые можно классифицировать на основании наличия/отсутствия угрозы для коммуникации в целом.

*Ключевые слова:* электронный дискурс, этикет, нетикет, неэтикетное поведение.

УДК 81'25

Третьякова Е. А. **Аномалии в оригинальном и переводном художественном тексте** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 172–177.

В статье обосновывается применимость понятия «аномалия» при переводоведческом анализе текста, на примерах сопоставляются степени аномальности оригинала и перевода и рассматриваются изменения, которым подвергаются аномальные смыслы при переводе. Проведенный анализ показывает, что для переводного текста характерна большая степень аномальности, чем для оригинального. Встречающиеся в тексте оригинала аномалии плана выражения и плана содержания требуют от переводчика несколько различных компетенций для их корректной идентификации, интерпретации и преобразования в переводе.

*Ключевые слова:* перевод, переводоведение, аномальность текста, аномалия, стилистический дискомфорт.

УДК 811.161.1

Прокопьева О. В. **Многоаспектность понятия внутренней формы** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 178–183.

Статья посвящена исследованию особенностей понятия внутренней формы слова. Внутренняя форма рассматривается во взаимодействии ономаσιологического и семасиологического подходов. Доказывается, что внутреннюю форму слова следует понимать как признак, положенный в основу номинации.

*Ключевые слова:* внутренняя форма, мотивировка, мотивирующий признак, структура слова.

УДК 81'371

Филимонова О. Е., Хомякова Е. Г. **Категория эмотивности в контексте современной когнитивной лингвистики** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 184–189.

В статье речь идет о доминирующей роли антропоцентричного фактора в ходе парадигмального развития лингвистики, а также своеобразии интерпретации теоретических основ, понятий и методологического аппарата когнитивных исследований в русле лингвистической эмотивности.

*Ключевые слова:* когнитивная лингвистика, эмотивность, антропоцентричность.

УДК 821.134.2

Шалудько И. А. **Компрессия как фактор стилистической оригинальности «Книги Благой любви» Хуана Руиса** // Вестн. С.-Петербург. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 190–196.

В статье исследуются лингвистические механизмы, обуславливающие оригинальность стиля литературного текста. Особо подчеркивается роль универсального феномена компрессии в создании стилеобразующих приемов текста. Анализ произведения Хуана Руиса выявляет роль компрессии в реализации текстового диалогизма (авторской иронии, пародийности,

аллюзий), брахилогического (темного) стиля и стилизации под разговорную речь.

*Ключевые слова:* компрессия, стиль, имплицитное содержание, ирония, пародия.

УДК 81:572

**Шилина А. В. Прагматические особенности лексики ольфакторного восприятия в англоязычных рекламных текстах и ее перевода на русский язык // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 197–202.**

В статье анализируются прагматические особенности лексики ольфакторного восприятия в английских рекламных текстах и варианты ее перевода на русский язык. В ходе рассмотрения структуры и содержания прагматического поля «Обоняние» выявляются лексические единицы, которые обозначают исключительно ольфакторные ощущения, а также те лексемы, которые ввиду своей многозначности могут описывать различные виды чувственного восприятия и обладают особой прагматической функцией в контексте рекламных текстов. Во второй части статьи определяются наиболее распространенные способы перевода ольфакторной лексики с английского на русский язык.

*Ключевые слова:* ольфакторное восприятие, прагматика, рекламный текст, запах, аромат.

УДК 7.08+32.019.51

**Бодрунова С. С. Медиакратия: современные подходы к определению термина // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 203–215.**

Автор приводит основные подходы англо-американской зоны исследований к концепции медиакратии, которая выдвигается на лидирующие места в интерпретации медиаполитического взаимодействия. Выводы статьи позволяют предложить схему сравнительного исследования медиакратизации демократических политий, основанную на максимально широком охвате существующих интерпретаций медиаполитического взаимодействия и предложенной теоретической схеме анализа.

*Ключевые слова:* медиаполитика, медиатизация, медиадемократия, медиакратия, медиаполитическое взаимодействие, качество демократии, сравнительные исследования.

УДК 32.019.5:070

**Евдокимов В. А. Масс-медиа как общественный эксперт в политической коммуникации // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 216–222.**

В статье рассматриваются возможности масс-медиа содействовать утверждению экспертизы как института гражданского общества. Автор изучает деятельность журналистов с точки зрения их способности обеспечить прозрачность анализа многообразных социально-политических процессов, состоятельность, полноту информирования людей о мнениях специалистов, согласовать интересы социальных групп с потребностями общества, представить систему аргументов, всесторонний анализ актуальной проблематики. Предложена классификация общественной экспертизы, представленной в масс-медиа.

*Ключевые слова:* масс-медиа, политическая коммуникация, общественный эксперт, гражданский контроль.

УДК 070

**Чэнь Ди. Социальные сетевые медиа и социальные сети в концепциях американских и российских исследователей // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 223–230.**

Статья посвящена анализу социальных медиа и социальных сетей. В ней описываются теоретические и практические особенности социальных медиа и социальных сетей, а также их отличия. Особое внимание уделено различиям в определениях и границах рассматриваемых

понятий. У российских и западных исследователей имеются существенные расхождения в характеристиках данной проблематики.

*Ключевые слова:* социальные медиа, социальная сеть, история социальных медиа, характеристики социальных медиа, граница социальных медиа и социальной сети.

УДК 327

Темирбулатов А. М. **Дискурс информационного пространства Каспийского региона: международные аспекты** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 231–236.

Автор изучает вопрос влияния СМИ на политические процессы стран Союза независимых государств (СНГ), описывает информационные задачи межгосударственных политических взаимодействий, анализирует роль масс-медиа в формировании единства Каспийского региона.

*Ключевые слова:* геополитика, информационное пространство, СМИ региона, информационное взаимодействие.

УДК 070

Потсар А. Н. **Публичное и массовое в политической коммуникации: системные признаки массового политического текста** // Вестн. С.-Петерб. ун-та. Сер. 9. 2012. Вып. 3. С. 237–244.

В статье анализируются речевые трансформации политического сообщения в СМИ. Массовый политический текст рассматривается как один из механизмов публичной политической коммуникации. Автор акцентирует значимость публичной политической коммуникации вне СМИ.

*Ключевые слова:* политический дискурс, медиадискурс, публичная политика, массовый текст.

## ABSTRACTS

Alilova J.G. **Intertextuality of Ossianic poetry** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 3–12.

Numerous intertextual notes made by James Macpherson in Ossianic poetry start with Homer, Virgil up to British Restoration and Augustan poets. Macpherson's poetic relationships with Rome literature are evident as he takes the epigraph for Ossian's poems from Virgil's Aeneid. However most of Macpherson's references, citations and allusions in Ossian's poems are to Homer's Iliad. The intertextual relationship between Macpherson's Ossian poems and Homer's poems may be seen mainly in the description of clashes and battles though their methods of description are versatile.

*Keywords:* intertextuality, James Macpherson, Ossianic poetry, Homer, Virgil.

Golovacheva I. V. **The fictionality of ego-text: casus of auto-interpretation in Chr. Isherwood's memoirs of 1945–1951** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 13–23.

The paper deconstructs an ambiguous and paradoxical episode in *Lost Years: A Memoir 1945–1951*, an autobiographical text by Christopher Isherwood who had emigrated to the U.S. The episode depicts a meeting of the main autobiographical protagonist, Christopher, with his younger brother Richard in their English estate. The consistent explanation can be achieved if the episode is viewed in the light of another text — Henry James' *The Jolly Corner* (1908). This example demonstrates how the degree of fictionality is being raised within an autobiographic text, i. e. how the factographic turns into the fictional.

*Keywords:* autobiography, Christopher Isherwood, Henry James, transatlantic immigration, fictionality.

Gorbovskaya S.G. **Flora images in Teofil Gaultier's poetry in the 1850s** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 24–29.

The article focuses on poetry formation «arts for art» on an example of creative works by Teofil Gaultier. Four phytonyms from his early collections are the main object of the research: the phantom of a rose from «Rose Vision», a flower of an aloe from a poem «Flowerpot», «The Small pink flower» and an image of a pine from «The Pine of sandy plains».

*Keywords:* flower poetics in poetry of Gautier.

Delazari I. A. **Contre le naturalisme: Henry James' The Beast in the Jungle** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 30–36.

In the early 20<sup>th</sup> century, Henry James was still writing his renowned series of articles and reviews of French novelists, including Émile Zola, while simultaneously working on his fiction, including *The Beast in the Jungle* (1903). Notions of beastly aspects of both an individual and a social human-being had been popularized by French literary naturalism, whereas British neo-romantic tradition proved to resist them as in the works by such authors as Rudyard Kipling or Joseph Conrad. In his novella, Henry James deprives the beast, as well as the jungle, of any naturalist implications bringing them to not merely a psychological concept or a sign of mental illness but a zero of the signified.

*Keywords:* Henry James, *The Beast in the Jungle*, the turn of the century, the early twentieth century fiction, American literature, naturalism, Émile Zola, international literary links.

Zherebkova E.V. **City boredom and village laziness in the poetry of A.S.Pushkin** // Vestnik St.Petersburg University. Ser.9. 2012. Issue 3. P.37–43.

The article shows how A.S.Pushkin dramatically changed traditional for Russian literature opposition *city* — *village* by mingling the motives of boredom and laziness which had previously had been regarded as thematically and stylistically differentiated. So the poet deprives a word of its stylistic characteristic features, therefore the word no more implies its stylistic connotations and merges with a reality to designate the real world.

*Keywords:* boredom, motive, opposition.

Mel'nikova S.V. **On historiography in memoirs of the Russian Orthodox Church** // Vestnik St.Petersburg University. Ser.9. 2012. Issue 3. P.44–53.

The main concern of the article is to explore Russian orthodox clergy's memoirs as Russian historical and philological science has not so far paid considerable attention. The main reason of disregard of the Church's memoiristics is seen in those persecutions, which the Russian Orthodox Church had being suffered from in the 20<sup>th</sup> century, and in the conscious obliteration of the Church's heritage.

The article gives a short review of the most significant memoirs of the 18<sup>th</sup>-19<sup>th</sup> centuries. It attempts to work out methods of investigation to explore idea and esthetics of the memoirs, created by priesthood. The ways of its historical, philological, social, philosophical and cultural studies are outlined.

The article includes an analysis of the bibliographical dictionaries and guidelines, seen as the only source due to the lack of any special investigations, and nowadays it represents an attempt of description and systematization of Church's memoiristics.

*Keywords:* Russian orthodox clergy, memoirs, historiography, source study.

Shestakova T.A. **Peculiarities of allusive space organization in a literary work (Zamyatin's "We" and Wagner's "Valkyrie")** // Vestnik St.Petersburg University. Ser.9. 2012. Issue 3. P.54–60.

The article deals with the peculiarities of spatial organization in Zamyatin's novel "We" on the example of one topical situation. The research object is to investigate motion of different objects whose characteristic feature is sounding. Motion in the allusive space of a literary work is correlated with the specific musical and stage motion in Wagner's "Valkyrie".

*Keywords:* E. Zamyatin, "We", literature, music, artistic space, allusion.

Bagretsova N.V. **On method of synthesized teaching foreign language and major instruction (the case of the english language and petroleum engineering)** // Vestnik St.Petersburg University. Ser.9. 2012. Issue 3. P.61–67.

Cognitive-communicative method of synthetic teaching a foreign language and major instructions is considered as a possible model for teaching languages for specific purposes. Its underlying idea of conceptual-linguistic conversion implies cognition of the conceptual core of the professional subject matter done in the mother tongue and followed by its question scaffolded rendering to the second language. It is viewed as a technique giving the basis for further content-based foreign language instruction.

*Keywords:* language for specific purposes, inner speech, content-based instruction.

Goudkova K.V. **On antonymic and binary oppositions** // Vestnik St.Petersburg University. Ser.9. 2012. Issue 3. P.68–71.

The paper deals with the problems of the category of opposition and its linguistic representations. The term binary opposition is introduced to cover both conventional antonymic oppositions and pragmatic context oppositions.

*Keywords:* categorization, antonyms, pragmatic oppositions, binary opposition.

Zanina M. A. **Metaphorization in the popular science discourse** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 72–77.

The article discusses the problems of metaphorization in the scientific discourse. The study of metaphor comprises different branches of knowledge: philosophy, logic, psychology, hermeneutics, rhetoric, linguistic studies and many others. It is proved that metaphor is widely used to denote some scientific concepts of a specific kind, plays an integral part in terminology and leads to more profound understanding of scientific thoughts. As a cognitive resource metaphor acts as a part of informative mechanism.

*Keywords:* cognitive linguistics, psycholinguistics, metaphor, metaphorization, popular science discourse.

Zarutskaya E. V. **Oral language tests validity** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 78–82.

The article is dedicated to the problems of oral language tests validity. It describes three main types of validity, which are of the main importance for the oral language testing: context, cognitive and scoring validity.

*Keywords:* validity, assessment, speaking tests.

Karasev A. A. **Scientific article as educational means in teaching of grammatical aspect of foreign speech** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 83–88.

The article considers a genre of “scientific article” as an educational tool for teaching grammatical aspect of a foreign language for master courses in the mathematical faculties. The author distinguishes two notions “scientific style” and “scientific speech” and provides a definition to “scientific article” as one of variants of genres belonging to scientific style. Analysis of compositional peculiarities of scientific article on mathematics results in establishing the relationship between semantic content of elements of compositional structure and grammatical means of their expression.

*Keywords:* scientific style, speech, text, article, grammar means, element of composition, mathematics.

Kozhokina A. V. **Designation of linguistic signs** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 89–95.

The article deals with the study of designation — the process of making a non-conventional sign, i.e. when a material object starts to function as a sign. The author points out that linguistic signs (signs of natural languages and signs of artificial sign systems (artificial languages)) can be designated, even though they already have their sign nature, characteristics and meaning. While being designated they lose their conventional meaning and take a non-conventional one, individual for everybody. It also focuses on conditions necessary for designation of linguistic signs.

*Keywords:* sign, designation, conventional, non-conventional, linguistic sign, mathematical signs.

Komarova Y. A. **Methodology of implementation of differentiated approach to formation of foreign language professionally-oriented competence of master of education** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 96–102.

The basis of implementation of a differentiated approach into the process of training Master of Education is specific learning objectives and characteristics of graduates as a special category of students. The comprehensive nature of the differentiated approach, which is implemented into the system of training Masters of Education, is determined by the following systems of elements: 1) an object of dif-

ferentiation, 2) differentiated content of education, 3) technology of differentiation 4) differentiated learning tools, 5) results of differentiation, 6) differentiated links.

*Keywords:* differentiated approach, methodology of approach implementation, programs of differentiation, formation of foreign-language professionally oriented competence, foreign language training of graduates.

**Kiurshunova I.A. Not calendar personal names and their cognitive potential in medieval regional onomastics** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 103–108.

The article analyzes not calendar personal names as a special antroponymic unit, which has its characteristic features in regional onomastics and which carries information about family values of the medieval society.

*Keywords:* historical regional antroponymics, not calendar personal name, a nickname, cognitive information, family values.

**Krivenkaya M.A. Verbalization of implicit social theories in a dialogue: cognitive and pragmatic aspects** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 109–118.

Implicit social theories represent a set of individual ideas, conceptions, or images of a social structure of the world. Serving as a form of individual social knowledge organization and being a significant component of a personal cognitive base of speakers, implicit social theories act as an important factor of communication modeling.

The article focuses on cognitive and pragmatic aspects of the process of implicit social theories verbalization in the course of communication. A range of examples gives a chance to carry out an analysis of both structural and semantic, and functional features of remarks containing elements of implicit social theories. Hereby, an attempt is made to trace what cognitive mechanisms are participating in the implicit social theories verbalization, what situational conditions determine the verbalization, and, finally, how it is implemented in the context of a goal-setting of communication act participants.

*Keywords:* implicit social theories, personal cognitive base, pragmatic factor, dialogue discourse, verbalization effectiveness.

**Kunitsyna O.A. On the “effect of presence” in modern English news articles** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 119–125.

The article discusses a stylistic approach called “the effect of presence” which is used in news presentation in modern English press and which allows to produce a convincing way of introducing the event in the text. Citations are analyzed among major means for the realization of this effect in the procedure of event and news-text interference as well as cleft constructions providing information focus in the text.

*Keywords:* “effect of presence”, news text, discourse interference, cleft constructions.

**Lekomtseva I.A. Translation strategies to deal with non-equivalence** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 126–134.

The main aim of the article is to reveal the translation techniques and strategies employed by translators in dealing with non-equivalence, i.e. when the target language has no direct equivalent for a word which occurs in the source text. Its focus lies on folklore names approached as culture-specific concepts which are totally unknown to the target culture and thus notoriously difficult to translate into target language. The analysis is carried out in the context of translation studies, cognitive linguistics and socio-cultural studies.

*Keywords:* imagery translation, translation strategies, non-equivalence.

Makarova E.N. **Nucleus placement in non-native speech in Spanish-English bilingualism** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 135–140.

The paper focuses on nucleus placement in the English utterance. The results of an experimental study of nucleus realization in the English speech of Spanish speakers of English as a second language (Mexican students of University of Texas in El Paso, the U. S. A) are presented. The paper presents analyses of typical tonicity errors in the speech of Spanish learners of English as a second language. The results of the comparative analyses confirm the hypothesis about interfering influence of the Spanish intonation system and its tonicity aspect on the nucleus placement in English utterances produced by the Spanish subjects.

*Keywords:* nucleus placement, tonicity, teaching English intonation, language interference, bilingualism.

Naydina T.E. **Nominative as a tool of cognition** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 141–149.

The article focuses on the analysis of reasons of «nominative expansion» in the modern Russian syntax with the respect to interaction of cognitive and communicative factors. The core attention is paid to the categorial attribute of the nominative form as a signification of an abstract notion and to the role of nominative constructions as verbal indicators of cognitive activity related to human mind and perception peculiarities at different stages of civilization development.

*Keywords:* nominative, nominative sentence, nominative construction, cognitive activity, cognition, conceptualization, mind.

Nekrasova G.A. **On factors of variance of morphemes position in morphological structure of a word (on the materials of the Komi dialects)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 150–158.

The article deals with the factors to motivate rearrangement of the morphological segments in a chain of substantive word form. Based on the materials of the Komi dialects, the article reveals that morpheme position may be determined by its exponent, productivity, word form model and semantics of the noun.

*Keywords:* the Komi language, morphological structure of a word, morpheme, noun, case, number, possession.

Pushkareva N.V. **Implicit meanings in ornamental prose (a linguistic approach)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 159–167.

The article describes multi-level sense text structure on the examples of ornamental prose. This structure features an implicit level made by two types of syntactical subtext senses. The terms “emotional subtext” and “conventional subtext” are introduced to name these components. The article is based on A. Belyi’s and M. A. Bulgakov’s prose.

*Keywords:* syntax, text sense, ornamental prose, subtext sense, emotional subtext, conventional subtext.

Spiridonova V.A., Tretyakova T.P. **On the problem of “anti-netiquette” in CMC** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 168–171.

The necessity of successful interaction in CMC, as well as in any kind of discourse, has led to the formation of certain codes and rules for language behaviour and social conduct. In this article, we address the problem of etiquette (“netiquette”) and anti-etiquette (“anti-netiquette”) in CMC, which is characterised by explicit manipulation, associated not only with constructive but also with destructive

conventions of interaction. Those cases of intentional anti-etiquette actions can be classified on bases of their risk level against the process of communication.

*Keywords:* CMC, etiquette, netiquette, anti-etiquette.

Tretyakova E. A. **Anomalies in original and translated literary texts** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 172–177.

The article proves that the term “anomaly” can be effectively used for text analysis in translation studies. The original and translated abstracts are compared from the viewpoint of degree of their anomaly and transformations of anomalies in the process of translation are analyzed. The analysis shows that a translated text has a higher degree of anomaly than an original one. Anomalous expressive means and anomalous sense form two basic types of anomalies which require quite different skills from the translator for their correct identification, interpretation and transformation in translation.

*Keywords:* translation, translation studies, anomaly of the text, anomaly, stylistic discomfort.

Prokopyeva O. V. **The inner form of stage names (using the samples of the Russian and English languages)** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 178–183.

This article is devoted to a research of the peculiarities of inner form. The inner form is approached both from onomasiological and semasiological methods. It is proved that the inner form should be understood as a feature of nomination basis.

*Keywords:* inner form, motivation, motivating feature, word structure.

Filimonova O. E., Khomyakova E. G. **The category of emotivity in the context of modern cognitive linguistics** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 184–189.

The article considers a prevailing role of the anthropocentric factor in the process of linguistic paradigmatic development, as well as interpretation peculiarities of the theoretic basis, notions and methodological corpus of cognitive investigations in the field of linguistic emotivity.

*Keywords:* cognitive linguistics, emotivity, anthropocentrism.

Shaludko I. A. **Compression as a factor of stylistic originality of *The Book of Good Love* by Juan Ruiz** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 190–196.

The article deals with the linguistic mechanisms generating original style of literary texts. We emphasize the role of the general phenomenon of compression that creates text stylistics devices. The analysis of Juan Ruiz' book confirms the role of compression in realization of textual polyphony (author's irony, parody, allusions), dark style of brachylogy and spoken language stylization.

*Keywords:* compression, style, implicit content, irony, parody.

Shilina A. V. **Pragmatic functions of olfactory lexemes in English advertising texts and their translation into Russian** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 197–202.

The paper deals with the analysis of the pragmatics of olfactory lexemes in English advertising texts and the ways of their translation into Russian. In the course of the analysis of the structure and contents of the pragmatic field «Smell» the author reveals the lexemes that denote exclusively olfactory perception as well as those that may be used to describe different types of sense perception due to their polysemantic nature, and possess a special pragmatic function in the context of advertising texts. In the second part of the article the most common ways of translating olfactory lexemes from English into Russian are defined.

*Keywords:* olfactory perception, pragmatics, advertising text, smell, fragrance.

**Bodrunova S.S. Mediocracy: advanced approaches towards interpretation of the concept** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 203–215.

The article discusses major approaches to the concept of mediocracy developed within the Anglo-American cluster of media and political studies. The concept has recently shown a potential to become the leading paradigm of interpretation of media and political interaction. The author proposes a scheme of comparative research of mediocratization of democratic polities based on the widest possible coverage of interpretations of media and political interaction as well as on the basic research scheme offered in the text.

*Keywords:* mediatization, mediademocracy, mediated politics, mediocracy, media and political interaction, quality of democracy, comparative research.

**Evdokimov V.A. Mass media as a social expert in political communication** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 216–222.

The article focuses on mass media as a tool to introduce an expertise as an institution of civil society, a mechanism to provide government bodies with information on possible consequences of projects in the interests of people. The author regards journalists as a means to ensure transparency of analysis of social-political process, rivalry, to coordinate interests of social groups with society's needs and to define types of social expert examination, submitted by mass media.

*Keywords:* mass media, political communication, social expert, civil control.

**Chen Di. Concepts of American and Russian researchers in online social media and social networking** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 223–230.

The article is devoted to the research of social media and social networking. In this work, the theoretical and characteristic features of social media and social networking, and their differences are described in detail. A special attention is given to different definitions of social media and social networking. Russian researchers and American researchers draw considerably different conclusions on definitions of social media and social networking. The work shows: social network as a part of social media, American researchers consider social media and social networking more like a technical tool. Russian researchers approach social media and social networking from the point of sociological and journalistic values.

*Keywords:* social media, social networking, history of social media, characteristics of Social media, boundary of social media and Social networking.

**Temirbulatov A.M. Discourse of information field of the Caspian region: international aspects** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 231–236.

The article considers influence of mass media on political processes of the countries of the Union of the Independent States (CIS), and addresses the problems of political information interactions; the role of mass media in establishing the unity of the Caspian region is analyzed.

*Keywords:* geopolitics, information field, regional mass media, information interaction.

**Potsar A.N. Public and popular in political communication: principal features of popular political text** // Vestnik St. Petersburg University. Ser. 9. 2012. Issue 3. P. 237–244.

This paper explores discourse modifications of the political message in media. Popular political text is characterized as a part of public political communication. The author stresses the significance of public policy beyond mass media.

*Keywords:* political discourse, media discourse, public policy, popular text.

## АВТОРЫ ВЫПУСКА

**Алилова Джульетта Гаджиевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка для востоковедов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: alilovaj2003@yahoo.com

**Багрецова Нина Викторовна**, старший преподаватель кафедры иностранных языков Института филологии и межкультурной коммуникации Северного (Арктического) федерального университета им. М. В. Ломоносова (г. Архангельск); e-mail: ninavb@mail.ru

**Бодрунова Светлана Сергеевна**, кандидат политических наук, доцент кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: spasibo-tebe@yandex.ru

**Головачева Ирина Владимировна**, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: igolovacheva@rambler.ru, igolovacheva@gmail.com

**Горбовская Светлана Глебовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры французского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: vard\_05@mail.ru

**Гудкова Кира Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: gudkovakira@bk.ru

**Делазари Иван Андреевич**, кандидат филологических наук, доцент кафедры истории зарубежных литератур филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: delaz@mail.ru

**Евдокимов Владимир Анатольевич**, доктор политических наук, зав. кафедрой филологии, журналистики и массовых коммуникаций Омской гуманитарной академии, профессор кафедры философии и массовых коммуникаций Омского государственного технического университета и кафедры современной русской литературы и журналистики Омского государственного университета им. Ф. М. Достоевского; e-mail: evdokimovVA@list.ru

**Жеребкова Елена Владимировна**, кандидат филологических наук, Секретариат Совета Межпарламентской Ассамблеи государств — участников Содружества Независимых Государств; e-mail: luisance@yandex.ru.

**Занина Марина Александровна**, соискатель кафедры культуры речи и профессионального общения факультета лингвистики Южно-Уральского государственного университета (г. Челябинск), старший преподаватель кафедры иностранных языков факультета лингвистики Южно-Уральского государственного университета (г. Челябинск); e-mail: m\_zanina@mail.ru

**Заруцкая Екатерина Витальевна**, ассистент кафедры делового иностранного языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: eka.univer@yandex.ru

**Карасёв Андрей Александрович**, аспирант кафедры иностранного языка и лингводидактики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, старший преподаватель кафедры английского языка и филологии факультета филологии, журналистики и межкультурной коммуникации Мурманского государственного гуманитарного университета; e-mail: andrej.karasiow@yandex.ru

- Кожокина Ангелина Викторовна**, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры английской филологии и лингвокультурологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: linkoj@yandex.ru
- Комарова Юлия Александровна**, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков и лингводидактики филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: yuliakomarova@mail.ru
- Кривенькая Марина Александровна**, координатор внешних связей кафедры ЮНЕСКО Московского института открытого образования (МИОО), член Союза переводчиков России; e-mail: marina1008@mail.ru
- Куницына Ольга Анатольевна**, соискатель кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, старший преподаватель кафедры английского языка для востоковедов филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: shxelda2004@mail.ru
- Кюришнова Ирина Алексеевна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка историко-филологического факультета Карельской государственной педагогической академии; e-mail: kiam@onego.ru
- Лекомцева Ирина Алексеевна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: rainbow5@mail.ru
- Макарова Елена Николаевна**, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры фонетики и методики преподавания иностранных языков филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: makarovayn@mail.ru
- Мельникова Софья Владимировна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры литературы и русского языка Пермского государственного института искусства и культуры; e-mail: memuaristika@yandex.ru
- Найдина Татьяна Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент факультета русского языка и литературы Тамканского университета (Тайбей, Тайвань); e-mail: tatiananaydina@gmail.com
- Некрасова Галина Александровна**, кандидат филологических наук, доцент по специальности «Языки народов Российской Федерации», старший научный сотрудник Института языка литературы и истории Коми Научного центра Уральского отделения РАН; e-mail: komilang@gmail.com
- Потсар Анна Никитична**, кандидат филологических наук, докторант кафедры речевой коммуникации факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: potsar@gmail.com
- Прокопьева Олеся Валерьевна**, аспирант кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: eurica@rambler.ru
- Пушкарёва Наталия Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: pushkarevanata@gmail.com, copito@mail.ru
- Спиридонова Валентина Александровна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: xv.a.spiridonova@gmail.com

- Темирбулатов Алим Магомедович**, кандидат экономических наук, заместитель начальника Управления Министерства юстиции Российской Федерации по Республике Дагестан; e-mail: alim-frs@mail.ru
- Третьякова Елена Александровна**, кандидат филологических наук, соискатель степени доктора филологических наук кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: tret81@gmail.com
- Третьякова Татьяна Петровна**, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ttretyakova@eu.spb.ru
- Филимонова Ольга Евгеньевна**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой английского языка факультета иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена; e-mail: olgafil24@yahoo.com
- Хомякова Елизавета Георгиевна**, доктор филологических наук, профессор кафедры английской филологии и лингвокультурологии филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: lizakhom@mail.ru
- Чэнь Ди**, аспирант кафедры международной журналистики факультета журналистики Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: ascpunker528@msn.com
- Шалудько Инна Александровна**, кандидат филологических наук, доцент кафедры испанского языка факультета иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена; e-mail: shaludko@gmail.com
- Шестакова Татьяна Анатольевна**, кандидат филологических наук, доцент, докторант кафедры истории русской литературы филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета; e-mail: schestakova@gmail.com
- Шилина Анна Викторовна**, аспирант кафедры английской филологии и перевода филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, преподаватель английского языка в школе разговорных языков CLS; e-mail: annaschilina@yahoo.com

## CONTENTS

### Literature

<i>Alilova J. G.</i> Intertextuality of Ossianic poetry .....	3
<i>Golovacheva I. V.</i> The fictionality of ego-text: casus of auto-interpretation in Chr. Isherwood's memoirs of 1945–1951 .....	13
<i>Gorbovskaya S. G.</i> Flora images in Teofil Gaultier's poetry in the 1850s.....	24
<i>Delazari I. A.</i> Contre le naturalisme: Henry James' The Beast in the Jungle .....	30
<i>Zherebkova E. V.</i> City boredom and village laziness in the poetry of A. S. Pushkin.....	37
<i>Meł'nikova S. V.</i> On historiography in memoirs of the Russian Orthodox Church .....	44
<i>Shestakova T. A.</i> Peculiarities of allusive space organization in a literary work (Zamyatin's "We" and Wagner's "Valkyrie").....	54

### Linguistics

<i>Bagretsova N. V.</i> On method of synthetic teaching foreign language and major instruction (the case of the English language and petroleum engineering).....	61
<i>Goudkova K. V.</i> On antonymic and binary oppositions.....	68
<i>Zanina M. A.</i> Metaphorization in the popular science discourse .....	72
<i>Zarutskaya E. V.</i> Oral language tests validity.....	78
<i>Karasev A. A.</i> Scientific article as educational means in teaching of grammatical aspect of foreign speech .....	83
<i>Kozhokina A. V.</i> Designation of linguistic signs.....	89
<i>Komarova Y. A.</i> Methodology of implementation of differentiated approach to formation of foreign language professionally-oriented competence of master of education.....	96
<i>Kiurshunova I. A.</i> Not calendar personal names and their cognitive potential in medieval regional onomastics .....	103
<i>Krivenkaya M. A.</i> Verbalization of implicit social theories in a dialogue: cognitive and pragmatic aspects .....	109
<i>Kunitsyna O. A.</i> On the "effect of presence" in modern English news articles.....	119
<i>Lekomtseva I. A.</i> Translation strategies to deal with non-equivalence .....	126
<i>Makarova E. N.</i> Nucleus placement in non-native speech in Spanish-English bilingualism .....	135
<i>Naydina T. E.</i> Nominative as a tool of cognition .....	141
<i>Nekrasova G. A.</i> On factors of variance of morphemes position in morphological structure of a word (on the materials of the Komi dialects).....	150
<i>Pushkareva N. V.</i> Implicit meanings in ornamental prose (a linguistic approach) .....	159
<i>Spiridonova V. A., Tretyakova T. P.</i> On the problem of "anti-netiquette" in CMC .....	168
<i>Tretyakova E. A.</i> Anomalies in original and translated literary texts.....	172
<i>Prokopyeva O. V.</i> The inner form of stage names (using the samples of the Russian and English languages) .....	178
<i>Filimonova O. E., Khomyakova E. G.</i> The category of emotivity in the context of modern cognitive linguistics .....	184
<i>Shaludko I. A.</i> Compression as a factor of stylistic originality of The Book of Good Love by Juan Ruiz .....	190
<i>Shilina A. V.</i> Pragmatic functions of olfactory lexemes in English advertising texts and their translation into Russian .....	197

**Journalistics**

*Bodrunova S. S.* Mediocracy: advanced approaches towards interpretation of the concept ..... 203  
*Evdokimov V. A.* Mass media as a social expert in political communication ..... 216  
*Chen Di.* Concepts of American and Russian researchers in online social media and social networking..... 223  
*Temirbulatov A. M.* Discourse of information field of the Caspian region: international aspects..... 231  
*Potsar A. N.* Public and popular in political communication: principal features of popular political text ..... 237

Abstracts ..... 245  
List of authors ..... 261